

Estampage 498 (Fig. 1707) ¹.

La première année hien-heng, le trentième jour du cinquième ² mois (22 juin 670), le disciple (du Buddha), Tch'eng Sseu-ts'i, avec ses frères aînés et cadets et ses sœurs aînées et cadettes, pour le bénéfice de leur père défunt, ont fait une statue de Kouan-yin p'ou-sa (Avalokiteçvara bodhisattva). Ils souhaitent que leur père défunt aille naître dans la région d'Occident, et que ceux qui sont actuellement vivants [aient tous part à ce principe de] bonheur.

Estampage 499 (Fig. 754 et 1708) ³.

La première année hien-heng (670), le dix-huitième jour du neuvième mois (7 octobre 670), le religieux bhikṣu Fa-p'ing, en faveur du souverain qui règne sur l'empire, souhaitant que les quatre régions jouissent du calme, et aussi en faveur des religieux qui furent ses maîtres, de son père et de sa mère, des donateurs dans les dix régions de l'espace, et de tous les êtres doués d'âme dans le monde de la Loi, a fait avec respect une niche avec une statue vénérable; il souhaite que tous sortent hors de la porte des souffrances, soient affranchis des obstacles et délivrés, et qu'ils réalisent en eux la sagesse qui n'a pas de supérieure.

Estampage 500 (Fig. 752 et 1709) ⁴.

Sous la [grande] dynastie T'ang, la première année hien-heng, le cinquième jour du [dixième] ⁵ mois (22 novembre 670), le religieux bhikṣu Fa-p'ing, en faveur du souverain qui règne sur l'empire, souhaitant que le monde soit en grande paix et que les quatre régions jouissent du calme, et aussi en faveur des religieux qui furent ses maîtres, de son père et de sa mère, des ○○, des maîtres du dhyâna, et des donateurs dans les dix régions de l'espace, a fait avec respect une statue du roi Yeou-t'ien (Udayana); il souhaite que [tous les êtres vivants] du monde de la Loi sortent ensemble hors de la porte des souffrances, [soient affranchis des obstacles] et délivrés, et qu'ils réalisent en eux la sagesse qui n'a pas de supérieure.

Estampage 501 (Fig. 1710) ⁶.

La première année hien-heng, le trentième jour du dixième mois (17 décembre 670), le disciple du Buddha, Tch'ang Wen-tcheng, pour le bénéfice de sa femme défunte, a fait avec respect une niche avec une statue; lui et sa

1. Cf. *KKL*, VII, 24 a.

2. La fig. 1707 donne inexactement la leçon « dixième mois ».

3. Cf. *KKL*, VII, 24 a.

4. Cf. *KKL*, VII, 24 b.

5. Je supplée ce mot d'après le *Kiun kou*

lou de Wou Che-fen. — Les autres mots manquants de cette inscription peuvent être pour la plupart rétablis par comparaison avec l'inscription précédente.

6. Cf. *KKL*, VII, 24 b.